

No. 28259

---

FRANCE  
and  
LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning a programme in the field of higher education (ENAG). Signed at Vientiane on 26 January 1991**

*Authentic texts: French and Lao.*

*Registered by France on 31 July 1991.*

---

FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO

**Accord portant programme dans le domaine de l'enseignement supérieur (ENAG). Signé à Vientiane le 26 janvier 1991**

*Textes authentiques : français et lao.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1991.*

# ACCORD<sup>1</sup> PORTANT PROGRAMME DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (ENAG) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République Française  
et  
Le Gouvernement de la République Démocratique  
Populaire Lao ci-après dénommés les parties.

Désireux de développer une coopération franco-lao dans le domaine du perfectionnement de la formation des cadres administratifs et de gestion, conformément à l'esprit de l'accord de coopération scientifique, technique et culturelle du 29 mai 1989<sup>2</sup>.

Se référant au document intitulé "Projet d'Ecole Nationale d'Administration et de Gestion", sont convenus de ce qui suit :

## Article 1

Les parties coopèrent pour la création d'une institution post-universitaire d'administration et de gestion dénommée en français Ecole Nationale d'Administration et de Gestion (ENAG) et en Lao "Hong Huene Kane Pokkhong Le Khoumkhong Heng Sath".

## Article 2

Ce projet fera l'objet d'une mise en œuvre échelonnée dans le temps commençant par des programmes de formation permanente en finances publiques et comptabilité des entreprises et de recyclage spécifique, se poursuivant par l'enseignement de la gestion, de l'administration générale et de la magistrature.

La coopération concernera la formation des élèves admis au concours d'entrée à l'ENAG, soit par la filière universitaire, soit par la filière fonctionnaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1991 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1583, n° I-27632.

### Article 3

A cette fin la partie française apporte, dans le cadre de ses possibilités budgétaires, son soutien à la partie lao sous la forme :

- d'une mise à disposition d'experts en mission de longue durée. Le premier, chargé d'aider à la mise en place globale du projet prendra ses fonctions à compter de la fin de l'année 1990 ;
- de la mise à disposition d'experts, en mission de courte durée, pour l'appui pédagogique et l'animation de séminaires ;
- d'un appui pédagogique de plusieurs grandes écoles françaises de fonctionnaires et de commerce ;
- d'ouvrages de bibliothèques, de documentation ;
- de bourses de stages, en commençant par celles destinées à l'équipe de direction et aux enseignants ;
- d'organisation de conférences et séminaires ;
- d'une participation aux investissements et équipements.

Les moyens consacrés par la partie française au soutien de l'E.N.A.G. sont communiqués chaque année à la partie lao par voie diplomatique.

### Article 4

Le présent programme de coopération pourra être étendu d'un commun accord entre les parties à toutes questions touchant au développement de l'ENAG.

### Article 5

L'enseignement du français sera inclus dans les programmes d'enseignement de l'E.N.A.G.

Article 6

La responsabilité de la mise en œuvre, de la coordination et du suivi de l'aide de la partie française est confiée à l'Institut International d'Administration Publique (IIAP).

Article 7

Les deux parties s'efforcent de rechercher, en tant que de besoin, des cofinancements internationaux pour la réalisation du projet.

Article 8

Les deux parties facilitent les échanges entre l'ENAG et les établissements français comparables.

Article 9

La partie Lao exempté de tout droit de douane et de toute taxe d'importation tout produit importé pour le projet. Une lettre, attestant l'affectation spécifique du produit en question, sera établie pour l'administration des douanes de la République Démocratique Populaire Lao par les autorités Lao compétentes.

Article 10

Tout matériel importé en République Démocratique Populaire Lao dans le cadre du projet ne pourra être utilisé à d'autres fins qu'après accord entre les deux parties. À l'achèvement du projet, ce matériel sera remis à l'école.

Article 11

Les personnalités Lao affectées au projet seront désignées par la partie Lao.

Article 12

Les candidatures d'experts ou d'enseignants français sont soumises préalablement à l'agrément des autorités lao par voie diplomatique.

Article 13

Les experts mis à disposition par la partie française bénéficient du statut défini aux articles 7, 8 et 9 de l'accord de coopération scientifique, technique et culturelle signé le 29 mai 1989.

Fait à VIENTIANE, le 26 janvier 1991  
en double exemplaire, chacun en langue française et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

M. DANIEL DUPONT

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
Populaire Lao :

[Signé]

M. KHAMTANH CHANTHALA

---

## [LAO TEXT — TEXTE LAO]

ສັນຍາໃນເງິນອອກການສຶກສາຊັ້ນສູງ (ໄຕວະນາການປົກຄອງ ແລະ ອຸມໂລງ)  
ລະຫວາງ ລັດກະບານ ສາທາລະນະລັດ ສັນຕິພາບ ແລະ ລັດກະບານ ສາທາລະນະລັດ  
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດກະບານ ສາທາລະນະລັດ ສັນຕິພາບ

ແລະ

ລັດກະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

— ຊົງດີເປັນຈະຕັນວ່າ “ອຸ້ນຍໍາ” —

- ຖຸວຍຖຸກປະເວີງຜັກທະນາການນີ້ສັນຕິພາບ—ລາວ ໃນເງິນອອກການສຶກສາຍະນັກງານ  
ການປົກຄອງ ແລະ ອຸນໂລງ ພົມຈຳໃຈສັນຍາຈາດວຍການຮວມນີ້ ທາງດ້ານວິທະຍາສາດ—ຕັດກິກ ແລະ  
ວັດທະນະຫຼາຍ ສະບັບລົງ ວິນທີ ແລະ ມິດຄະພາ ໂພນ.

- ອົງໄສດອກສານ “ໄຕວະນາການໄຕວະນາການປົກຄອງ ແລະ ອຸນໂລງ”  
ໄດ້ຕິດລົງຕັ້ງດີນຳກັນດັງດີເປັນ:

ນາກຄາ ១:

ອຸ້ນຍາໄດ້ຕິດລົງຕັ້ງດີນຳກັນແມ່ນຕັ້ງດັ່ງນີ້: ຮະກາບັນຕົ້ນອະນະວິທະຍາໄລ ໃນຂະໜາດ  
ແຫ່ງການປົກຄອງແລະ ອຸນໂລງ, ຊົງນິດປັນຍາສາລາວວ່າ “ໄຕວະນາການປົກຄອງ ແລະ ອຸນໂລງແຕ່  
ຊາດ” ແລະ ດັນພາສາສຶກສັນຕິພາບລົງວ່າ “Ecole Nationale d'Administration et  
de Gestion”.

ນາກຄາ ២:

ໄຕວະນາການນີ້ຈະຖືກປະກິບຕັ້ງດັ່ງນັ້ນ ຕາມໄລຍະເວລາໂດຍແລ້ວຕົ້ນຈາກ ການບໍ່ຈຸງ  
ດ້ານການຄຸ້ມຄອງລັດ, ການບັນດີຫຼຸດຂໍ້ມູນ, ການບໍ່ຈຸງໃນບັນຫາສະເໜີເຫດ ແລະ ການສຶກສອນໃນຂະໜາດ  
ແຫ່ງການຄຸ້ມຄອງ, ການປົກຄອງຕົວໄປ ແລະ ການພິ່ນເພົ່າມະນີ. ການຮ່ວມມືຈະກູວວັນພັນຕິກິງກາບກໍສ້າງ  
ນັກຮຽນ ທີ່ໄດ້ຮັບເຈົ້າການສອບຮັບຮັບເຈົ້າໄຕວະນາການປົກຄອງ ແລະ ອຸນໂລງ ໃນສ່າງນະຫາວິທະຍາ  
ໄລ ກໍ່ມີໃນຄາຍພະນັກງານ.

ນາກຄາ ៣:

ຝ່າຍຈະມີຄວາມຮັບຮັບຮັບເຈົ້າການ, ສັ່ນຕະລົ້ງຈະຊ່ວຍຕະລີ່ອຳນັດລົງລາວໃນຂອບເຂດວິທະຍາ  
ດີນີ້ ພາຍໃຕ້ຖຸກການ:

- ການຕອບຮະຫນອງບັນນາຊີ້ວວັດຖານໃລ້ມີຄວາມໃຫຍ່ຢາກ. ຜູ້ນັ້ງຈະໄປປະຈາກການໃນຫ້ຍ  
ມີ ໄຄສວນ ເພື່ອດ້ວຍເຫດລືອປະກິບຕັ້ງດັ່ງນີ້.
- ການຕອບຮະຫນອງບັນນາຊີ້ວວັດຖານໄລຍະສັບ, ເພື່ອຮະຫັບສະຫຼຸບການສຶກສອນ  
ແລະ ການຈັດຕັ້ງການສັນນະນາ.

- ການຮະຫັບຮະຕູນ ກໍານົດການເຂົ້າສົນຂອງບັນດາໂຄງຮູ້ ນີ້ແກ່ງພະນັກງານແລະ ໄເຈດຸນການບູຊັ້ນສູງ ຂອງແລ້ວ.
  - ເກມະຄານໃຫ້ອງຮະຫູນ ແລະ ສູນແຮກສານ.
  - ການໃຫ້ທຶນປັດທະນະສິ່ງເກົາ ໄຫຍດເລີ່ມຕົ້ນຈາກການໃຫ້ທຶນ ອາລັບຮະນະອ້ານວຍ ການ ແລະ ຕູອກຈານ.
  - ການຈັດຕັ້ງກວຽປະດູນ ແລະ ການຫ້າມບໍານາ.
  - ການປະກອບສ່ວນໃນການລົງທຶນ ແລະ ການປະກອບຫັດຖື-ອຸປະກອນ.

ପ୍ରକାଶକ ୯:

ແຜນງານກັດວົນການຄວບມີ້ ສາມາດເຫັນຂະໜາຍໄກສໍານາກົມກົລິຕັ້ງທີ່ມີຢູ່ນອກະພາບ  
ກັນອອງສອງຈຸ່ນຍ້າຍວ່າວັນຖຸນ້າທີ່ພົມມັນຕົງກິງການພັດທະນາໄວ້ຮຸນນິນຕໍ່ນ້າ.

ଶାନ୍ତି ୮:

រាជ្យសំភាស់យកមិត្តភវ្យរបស់ខ្លួនដោយឱ្យបានដាក់ជាប្រធានបាលនិងនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃក្រសួងពេទ្យនិងនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃក្រសួងសំគាល់អនុក្រសួងពេទ្យ។

ગુજરાત છે:

ଓଡ଼ିଆ ୩୩

፩፭፻፲፯

ក្នុងរាជធានីសោរដ្ឋាមប៉ុន្មោះនឹងត្រួវដំឡើងពាក្យរាងរបស់ខ្លួន និងការរំលែករំលែក និងការបង្កើតរំលែក នៅក្នុងរាជធានីសោរដ្ឋាមប៉ុន្មោះ។

גנדי

ຜູ້ອໍານວຍລັບຄອງຈະຊີງແວ່ນພາສີ ແລະການເສີ່ມຫຼຸກຢ່າງ ກ່ວວັບການນຳຝັ້ດິນັບ  
ຕາງປະເທດຫຼຸກຊຸດນິດ ເຂັ້ມາສ່ວນລັບໄຮງ່ານ. ດອກະສານຢືນໃນການນຳໃຊ້ພະລິກິນຂັ້ນຂອງ  
ໄຫງ່ານວະຍານເຈົ້າຫັນທີ່ ທີ່ກ່ອງວ່ຂອງອະວລາວເປັນຜູ້ຕັ້ງອັນ ແມ່ນສະເຕັນອີງການພາສີ  
ຂອງ ສ.ປ.ປ.ລາວ.

כט טהרה

ວັງຈະປະກອບຫຼາກກ່ຽວຂ້ອງຕົ້ນເຂົ້ານາໃນ ຂ.ປ.ປ.ລາວ ໃນຂອບຂາດໃຈຄວາມ ຈະກຳທຳກ່າໄປ  
ໃຊ້ໃນຖາປະສົງເວັນໄດ້ ກີ່ຕົ້ນມີໂກນິການຕິກລົງຮັບພື້ນທີ່ຈາກຄູ່ສັນຍາຂອງຫຼຸດທີ່ນັ້ນ.  
ຕໍ່ເອົ້າສ່າງລັກໃຈຄວາມແວວ ວັງຈະປະກອບຫຼາກຢ່າງດູວ່າກໍຍະບົດໃຈໂຄງນັ້ນ.

၁၀၈

ພະນັກງານພາວັດຕັ້ງຄວາມ ກົບໂຄງການ ທີ່ມີຢ່າງດຳເນີນພູແຂງຕົວ.

ב' כהה

ធម្មគម្រោងបើកទុរាប់ឱ្យបាន និង តូចចានិតាលី ជាកិរិយាខេត្តពី ដឹងទិន្នន័យបុរាណភ្នែក និងបានការងារលាស់។

二〇〇〇年

ບັນຫານັກຂໍ້ວຊານທີ່ນໍ້າຢູ່ຜະລົງວິຊ້ໄປເຄົາວ່າ ຖຸກະໄກຮັບພືນປະໄຕເວັດຕາງກີບບັນຫຼາຍການ  
ຄາມ ກົດ ແລະ ດີ ຂອງ ສັນຍາດວິທີ່ ເພື່ອດັບກິ່ງກະຕູການ--ຮັກກຳນຳ ຂະແຂງ ວັດທະນະກຳ

ថ្វី-ចុំរាបនិន វប្បធម៌ ៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៩.

“ເຄົ້າ” ວຽງຈັນ, ວັນທີ ۲۶ ພັງກອນ ລະພາ  
“ປັນສອງຂະບົບກົມ, ຫຼວງສອງລວງ ແລະ ພາຍໃຕ້ລັ່ງ, ສັນຕະກຳ  
ຂະບົບປິບປຸງລູກຄ້າເຫັນ

ក្រុងក្នុងរដ្ឋបាលបន្ថែមទាំងអស់នេះ

1

11  
6

ବାନ୍ଦ କର୍ମ୍ମାନ କୃପିତ

បច្ចុប្បន្នជាករណីនៅក្នុងភាគខាងត្រាំងទៅមិនមែនជាប្រជាជាតិប៉ុណ្ណោះទេ

ກໍານົມ ຄົມພັນ ອິນລະບວດ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING A PROGRAMME IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION (ENAG) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop Franco-Lao cooperation with respect to improving the training of administrative and management staff, in accordance with the spirit of the Agreement on Scientific, Technical and Cultural Cooperation of 29 May 1989,<sup>2</sup>

Referring to the document entitled "Project for a National School of Administration and Management", have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties shall cooperate with a view to the establishment of a post-graduate institution of administration and management to be known as the "Ecole Nationale d'Administration et de Gestion (ENAG)" in French and "Hong Hiene Kane Pok-khong Le Khoumkhong Heng Sath" in Lao.

*Article 2*

This project shall be implemented in phases, starting with continuing training programmes in public finance and business accounting and specific retraining programmes, including courses in management, general administration and the administration of justice.

Cooperation shall involve the training of university or civil service candidates who have passed the competitive entrance examination for ENAG.

*Article 3*

To that end, the French Party shall, subject to the availability of budgetary resources, provide assistance to the Lao Party by:

- Making experts available on a long-term basis. The first such expert, who shall be responsible for assisting in the overall establishment of the project, shall take up his post in late 1990;
- Making experts available on a short-term basis to provide educational support services and to conduct seminars;
- Securing educational support services from several French *grandes écoles* specializing in the civil service and trade;
- Providing reference material and documentation;
- Providing scholarships for training courses, initially for courses for the management team and the teaching staff;

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1991 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. I-27632.

- Organizing conferences and seminars;
- Contributing investments and equipment.

The French Party shall inform the Lao Party every year, through the diplomatic channel, of the resources it has earmarked for assistance to ENAG.

#### *Article 4*

This cooperation programme may be extended by agreement between the two Parties to cover any questions relating to the development of ENAG.

#### *Article 5*

The teaching of French shall be included in the curricula of ENAG.

#### *Article 6*

The International Institute for Public Administration (IIAP) shall be responsible for the implementation, coordination and monitoring of assistance provided by the French party.

#### *Article 7*

The two Parties shall endeavour, where necessary, to secure international co-financing for the implementation of the project.

#### *Article 8*

The two Parties shall facilitate exchanges between ENAG and comparable French establishments.

#### *Article 9*

The Lao Party shall exempt from any customs duties and import taxes any product imported in connection with the project. The competent authorities shall provide the Customs Administration of the Lao People's Democratic Republic with a letter stating the specific purpose for which any product is to be used.

#### *Article 10*

No material imported into the Lao People's Democratic Republic in connection with the project may be used for any other purpose unless the two Parties agree otherwise. On the completion of the project, such material shall be handed over to the school.

#### *Article 11*

The Lao personnel assigned to the project shall be designated by the Lao Party.

#### *Article 12*

Proposals for the appointment of French experts or teachers shall be submitted to the Lao authorities through the diplomatic channel for prior approval.

#### *Article 13*

The provisions of articles 7, 8 and 9 of the Agreement on Scientific, Technical and Cultural Cooperation signed on 29 May 1989 shall also apply to the experts made available by the French Party.

DONE at Vientiane, on 26 January 1991, in duplicate in the French and Lao languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

DANIEL DUPONT

For the Government  
of the Lao People's  
Democratic Republic:

[*Signed*]

KHAMTANH CHANTHALA

---

